Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś synowie — królestwa wyrzuceni zostaną w — ciemność — zewnętrzną. Tam będzie — płacz i — zgrzyt — zębów.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś synowie Królestwa zostaną wyrzuceni w ciemność zewnętrzną tam będzie płacz i zgrzytanie zębów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a synowie Królestwa* będą wyrzuceni w ciemność zewnętrzną; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś synowie królestwa wyrzuceni zostaną w ciemność zewnętrzną. Tam będzie płacz i zgrzyt zębów.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś synowie Królestwa zostaną wyrzuceni w ciemność zewnętrzną tam będzie płacz i zgrzytanie zębów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a synowie Królestwa zostaną wyrzuceni w zewnętrzną ciemność. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz synowie królestwa będą wyrzuceni do ciemności zewnętrznych. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale synowie królestwa będą wyrzuceni w ciemności zewnętrzne, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a synowie królestwa będą wyrzuceni w ciemności zewnętrzne: tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A synowie królestwa zostaną wyrzuceni na zewnątrz w ciemność; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synowie Królestwa zaś będą wyrzuceni do ciemności na zewnątrz; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a synowie Królestwa zostaną wyrzuceni na zewnątrz, w ciemność. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A synowie królestwa zostaną wyrzuceni w ciemności, na zewnątrz. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	a synowie tego królestwa zostaną wyrzuceni

[1)] Synowie Królestwa : idiom, por.: synowie Gehenny (<x>470 23:15</x>), synowie tego wieku (<x>490 16:8</x>). Rozmówcy Jezusa uważali, że jako synowie Abrahama mają naturalne prawo do Królestwa (<x>470 3:9</x>).
[2)] Jest to jeden z obrazów wiecznej kary (<x>470 23:13</x>;<x>470 25:30</x>).
[3)] <x>470 13:42</x>; <x>470 22:13</x>; <x>470 24:51</x>; <x>470 25:30</x>; <x>490 13:28</x>

	literacki	Popowskiego	w ciemność na zewnątrz. Tam będzie szloch i zgrzytanie zębami”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a ci, którzy byli wybrańcami Boga, zostaną wyrzuceni w ciemną noc, gdzie będzie słychać płacz i zgrzytanie zębów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	synowie zaś królestwa będą wyrzuceni na zewnątrz, w ciemność. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	wiadomi zaś synowie tej królewskiej władzy będą wyrzuceni do tej wiadomej ciemności, tej położonej bardziej na zewnątrz; tam będzie płacz i chrzęst gryzących zębów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale synowie królestwa zostaną wyrzuceni do zewnętrznej ciemności; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz ci, którzy narodzili się dla Królestwa, zostaną wyrzuceni na zewnątrz w ciemność, gdzie ludzie będą zawodzić i zgrzytać zębami!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	natomiast synowie królestwa zostaną wyrzuceni w ciemność na zewnątrz. Tam będą płakać i zgrzytać zębami”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Natomiast ci, dla których to królestwo było przygotowane, zostaną wyrzuceni na zewnątrz— w ciemności, gdzie panuje rozpacz i lament.